

Mariona Gratacòs

Visat núm. 12
(octubre 2011)

per Mariona Gratacòs

Tot i que nascuda a Barcelona (1967), vaig passar la infància i l'adolescència a Girona fins que vaig marxar a estudiar traducció a la UAB (anglès i alemany). Un cop finalitzada la diplomatura (1988), vaig iniciar una trajectòria laboral lligada als idiomes, però no a la traducció.

Al cap d'uns anys, i havent viscut ja l'experiència laboral del món empresarial, turístic i acadèmic, vaig decidir tornar a les arrels i completar els cursos que em faltaven per obtenir la llicenciatura en traducció, aquesta vegada afegint-hi un nou idioma: el neerlandès. Amb el títol a la mà (1997), em vaig dedicar uns quants anys a traduir textos generals de tota mena, entre els quals destacaria tot un seguit de llibres de divulgació cultural, fins que de sobte m'arribà l'oportunitat de traduir un primer relat literari de l'alemany: *L'habitació del pol·len* de Zoë Jenny (Quaderns Crema, 1998). Després de traduir diversos llibres de l'alemany, em vaig poder iniciar, també, en la traducció literària del neerlandès, amb *La història de la meva calba* d'Arnold Grunberg (Empúries, 2004). En van seguir d'altres, fins a arribar a l'última traducció publicada: *Desviació a Santiago* de Cees Nooteboom (Bromera, 2010). Actualment treballo en una empresa de traduccions dedicada sobretot a textos de caràcter cultural. De tota manera, en algun moment espero tenir l'ocasió de traduir alguna novel·la de l'anglès i matar el cuquet que em rosega des de fa temps...